

# Mehrsprachigkeitsunterstützung in anderen Wiki-Engines

Neben MediaWiki bieten auch viele der ebenfalls etablierten Wiki-Engines Unterstützung für mehrsprachige Wikis an. Einige namhafte Produkte werden hier gelistet und in Bezug auf die technischen Features analysiert.

## Überblick

1. Confluence
2. DokuWiki
3. XWiki
4. FOSWiki

# 1 Confluence

Atlassian Confluence ist das am weitesten verbreitete proprietäre Wiki im Unternehmensumfeld. Es wird von der Firma Atlassian Pty Ltd. entwickelt und hat nach eigenen Angaben mehr als 75.000 Kunden.

## 1.1 Internationalisierung der Benutzeroberfläche

Die Oberfläche von Confluence ist in ca. 20 Sprachen verfügbar. Es wird eine allgemeine Sprache für die Plattform festgelegt. Die Nutzer können sich nach Anmeldung individuell für eine Sprache entscheiden.

## 1.2 Lokalisierungsplattform

Die Übersetzung der Oberfläche erfolgt nicht öffentlich. Es gibt aber ein Internationalisierungsteam der Firma. Man kann dort Änderungsvorschläge über ein Ticketsystem einreichen. Über die Aufnahme einer neuen Sprache entscheidet Atlassian.

## 1.3 Unterstützung mehrsprachiger Inhalte

Die Software hat keine integrierte Unterstützung für mehrsprachige Inhalte. Es existieren jedoch zwei Erweiterungen, mit deren Hilfe dies erreicht werden kann:

- Translations for Confluence. Erstellt mehrsprachige Versionen eines Artikels. Dem Nutzer wird dann nur der Ausschnitt des Artikels angezeigt, der seiner präferierten Sprache entspricht. Betitelung und Suche werden ebenfalls internationalisiert.
- Language Manager. Setzt auf separate Artikel je Sprachversion, die über die Erweiterung miteinander verbunden werden. Letztlich verwaltet der Manager diese Verbindungen zwischen Artikeln und reagiert auf Löschungen von Seiten.

## 1.4 Navigation zwischen mehrsprachigen Inhalten

Beide genannten Erweiterungen erzeugen Sprachwahlschalter. Diese sind jeweils an die Erweiterung gebunden, können also nicht separat verwendet werden.

## 1.5 Ad-hoc-Übersetzung

Confluence verweist hier auf Browser-Erweiterungen.

## 1.6 Parallel Authoring

Es existiert keine Unterstützung für die Verlinkung zwischen verschiedenen Confluence Instanzen. Eine Verbindung zwischen separaten Sprachversionen müsste über umständlicher zu handhabende URLs hergestellt werden. Allerdings sind Spaces ein zentrales Strukturelement der Plattform (s. u.). Diese können für die Erstellung von unabhängigen Sprachversionen eines Dokumentenbestands genutzt werden. Eine Verlinkung zwischen

Spaces ist möglich. Es existiert jedoch kein Mechanismus, der diese als Sprachvarianten erkennt.

### **1.7 Übersetzungsworkflow**

Es existiert weder ein Workflow noch ein zentralisiertes Änderungsmanagement. Translation for Confluence bezeichnet das als eine Stärke: „No hassle. No rigid workflow“<sup>1</sup>.

Die Erweiterung Easy Confluence Translator integriert DeepL und Google Translator in die Bearbeitungsoberfläche. So ist es möglich, einen existierenden Artikeltext beim Editieren in eine andere Sprache übersetzen zu lassen.

### **1.8 Relevante Strukturelemente**

Ein zentrales Strukturelement in Confluence sind Spaces. Diese sind komplett abgeschlossene und separat verrechtbare Bereiche innerhalb einer Confluence-Instanz.

### **1.9 Erweiterbarkeit**

Confluence bietet sowohl die Möglichkeit, Funktionalität innerhalb der Plattform mittels Macros zu ergänzen als auch, programmatische Erweiterungen als Plugins bereit zu stellen. Damit ist generell eine Erweiterbarkeit und Anpassbarkeit an den eigenen Use Case gegeben.

### **1.10 Übersetzungscommunity**

Es existiert keine Gruppe an Freiwilligen, die sich der Übersetzung von Confluence annimmt.

### **1.11 Fazit**

Obwohl einige Plugins zur Unterstützung mehrsprachiger Inhalte zur Verfügung stehen, scheint es kein generelles Konzept zur Mehrsprachigkeit zu geben. Auch eine Umsetzung nach dem Baukastensystem, also der sinnvollen Integration verschiedener Plugins, ist schwierig, da diese sich teils gegenseitig ausschließen.

---

<sup>1</sup> <https://www.bitvoodoo.app/apps/translations-for-confluence/>

## 2 DokuWiki

DokuWiki ist eine quelloffene Wiki-Variante, die rein von einer Community gepflegt wird. Es rühmt sich, leichtgewichtig zu sein und den unnötigen Ballast anderer Systeme zu vermeiden.

### 2.1 Internationalisierung der Benutzeroberfläche

Die Bedienoberfläche von DokuWiki ist in über 50 Sprachen verfügbar. Die Sprache wird seitenweit eingestellt, eine individuelle Konfiguration ist nicht möglich.

### 2.2 Lokalisierungsplattform

Es existiert eine eigene Lokalisierungsplattform unter <https://translate.dokuwiki.org>, auf der sowohl die Kernsoftware als auch Erweiterungen übersetzt werden. Neue Sprachen können über die Codeverwaltung auf GitHub vorgeschlagen werden.

### 2.3 Unterstützung mehrsprachiger Inhalte

Mehrsprachige Inhalte können in DokuWiki über Plugins erzeugt und verwaltet werden. Die wichtigsten sind Plugin:translation und Plugin:multilingual, die beide sehr ähnlich sind. Sie verbinden Sprachvarianten über Namespaces (en:translate, de:translate) hinweg. Dabei müssen die Artikelnamen gleich sein. Es kann entweder mit Mastersprache betrieben werden (Master hat keinen Namensraum) oder ohne (Alle Sprachvarianten sind in einem Namensraum). Die Mastersprache ist frei wählbar. Eine Erkennung veralteter Übersetzungen funktioniert nur mit Mastersprache. Die Artikel sind unabhängig, es gibt kein Übersetzungsinterface.

### 2.4 Navigation zwischen mehrsprachigen Inhalten

Die Plugins translation und multilingual erzeugen einen Sprachumschalter, der prominent im Navigationsbereich der Software angezeigt wird.

### 2.5 Ad-hoc-Übersetzung

Das Plugin:translatebutton (Machine Translation) bindet einen Link zu Google Translate ein, mit dem markierter Text von Google übersetzt werden kann.

### 2.6 Parallel Authoring

DokuWiki enthält Interwikilinks, mit denen zwischen Artikeln verschiedener Instanzen eine Verbindung hergestellt werden kann.

### 2.7 Übersetzungsworkflow

Das Plugin:dokutranslate (Translation Interface) ermöglicht das absatzweise Übersetzen von Seiten. Hier gibt jedoch keine ausgefeilte Logik zu geben, nur eine Segmentierung in Absätze.

Eine nachträgliche Änderung der Ursprungsseite wird bei der Übersetzung nicht mehr berücksichtigt.

## **2.8 Relevante Strukturelemente**

Ähnlich dem MediaWiki verwendet DokuWiki Namensräume, um den Artikelbestand aufzuteilen.

## **2.9 Erweiterbarkeit**

DokuWiki erlaubt sowohl die Entwicklung von Plugins, also programmatischen Erweiterungen, als auch die Verwendung von Vorlagen.

## **2.10 Übersetzungscommunity**

Es gibt ein I18n Team: <https://www.dokuwiki.org/teams:i18n>

## **2.11 Fazit**

Insgesamt erscheint die Unterstützung für Mehrsprachigkeit eher improvisiert und wenig prozessorientiert.

## **3 XWiki**

XWiki ist eine Open-Source-Software, die von der Firma XWiki SAS entwickelt wird. Sie fokussiert sich auf den Einsatz in Unternehmen.

### **3.1 Internationalisierung der Benutzeroberfläche**

Das Interface von XWiki ist internationalisierbar und derzeit in 40 Sprachen verfügbar. Die Sprache kann durch die Benutzer individuell eingestellt werden.

### **3.2 Lokalisierungsplattform**

Es existiert eine Internationalisierungsseite auch Basis von Weblate: <https://l10n.xwiki.org/>. Die Registrierung steht allen Nutzern offen.

### **3.3 Unterstützung mehrsprachiger Inhalte**

Mehrsprachigkeit ist im Core integriert, es ist keine separate Erweiterung notwendig. Das Feature „Multilingual“ muss jedoch aktiviert werden. Ergänzend muss eine Liste von unterstützten Sprachen sowie eine Mastersprache (“Default Language”) definiert werden. Übersetzt werden gesamte Artikel samt Titel. Es gibt keine feinere Granularität. Ebenso gibt es keine Nachverfolgung oder Anzeige über veraltete Übersetzungen.

### **3.4 Navigation zwischen mehrsprachigen Inhalten**

Als Standard wird den Nutzern die Sprache angezeigt, die sie in ihren Einstellungen angegeben haben. Es existiert jedoch ein Sprachlink im Nutzermenü, über den die eigene Sprache umgestellt werden kann.

### **3.5 Ad-hoc-Übersetzung**

Mithilfe der Extension:Translator wird ein Knopf, mit dem ein Artikel an den Google-Übersetzer geschickt werden kann.

### **3.6 Parallel Authoring**

Interwikilinks scheinen verfügbar zu sein. Es konnte jedoch keine nähere Information dazu gewonnen werden. Auch die Verwendung von Subwikis mit separaten Artikelbeständen ist möglich. Eine sprachspezifische Verlinkung ist nicht vorgesehen.

### **3.7 Übersetzungsworkflow**

Es existieren keine Mechanismen, um Prozesse der Übersetzung zu unterstützen.

### **3.8 Relevante Strukturelemente**

Es ist möglich, innerhalb von XWiki so genannte Subwikis zu betreiben.

### **3.9 Erweiterbarkeit**

XWiki kann mit Templates als auch Plugins erweitert werden.

### **3.10 Übersetzungscommunity**

Auf der Übersetzungsplattform kann sich jeder registrieren.

### **3.11 Fazit**

Die Unterstützung von Mehrsprachigkeit als Kernfeature zeigt deren Bedeutung für XWiki. Während die Darstellung dieser Inhalte möglichst automatisch abläuft, besteht keine plattforminterne Unterstützung für Übersetzungsabläufe.

## 4 FOSWiki

FOSWiki ist der freie Ableger von TWiki, einer sehr frühen Wiki-Engine. Es wird von einer Freiwilligen-Community entwickelt und gepflegt.

### 4.1 Internationalisierung der Benutzeroberfläche

Die Oberfläche von FOSWiki ist internationalisierbar und wurde in ca. 20 Sprachen übersetzt. Diese müssen jedoch in der Plattform jeweils aktiviert werden.

### 4.2 Lokalisierungsplattform

Es wurde eine eigene Übersetzungsplattform unter <https://translate.foswiki.org> betrieben. Diese scheint jedoch nicht länger aktiv zu sein, der Link führt Stand 27.3.2021 zur Hauptseite der FOSWiki Dokumentation.

### 4.3 Unterstützung mehrsprachiger Inhalte

Mehrsprachige Inhalte werden in FOSWiki über Erweiterungen unterstützt. Zu nennen sind hier:

- Extension:TopicTranslationsPlugin, mit deren Hilfe Artikel übersetzt werden können. Es wird dazu ein sprachspezifisches Suffix an den Artikel angehängt, so dass die Varianten miteinander verknüpft werden können. Eine darüber hinausgehende Nachverfolgung findet nicht statt.
- Extension:MultiLingualPlugin, das dazu dient, Textbausteine zu übersetzen. Dazu kann auch ein zentrales “Lexikon” angelegt werden (eine Art Translation Memory).

### 4.4 Navigation zwischen mehrsprachigen Inhalten

Die Sprachwahl erfolgt über einen Sprachwahlschalter, der im Inhalt eingebunden werden kann.

### 4.5 Ad-hoc-Übersetzung

Es existiert keine Unterstützung für Ad-hoc-Übersetzungen. Darüber hinaus ist auch in der Dokumentation von FOSWiki dazu keine Information hinterlegt.

### 4.6 Parallel Authoring

FOSWiki ist in separate „Webs“ organisiert. Zwischen den Webs kann verlinkt werden. Eine weitergehende Unterstützung von parallelem Schreiben ist nicht gegeben.

### 4.7 Übersetzungsworkflow

Es gibt keine Unterstützung für Übersetzungsprozesse.

#### **4.8 Relevante Strukturelemente**

Inhalte in FOSWiki können in Webs aufgeteilt werden.

#### **4.9 Erweiterbarkeit**

FOSWiki ist sowohl über Plugins als auch über eine sehr mächtige Variante von Wikitext gut erweiterbar.

#### **4.10 Übersetzungscommunity**

Auf den Webseiten von FOSWiki finden sich Spuren eines „Translation Teams“. Die letzten Aktualisierungen fanden jedoch 2018 statt. Auch auf den Mailinglisten ist seit dieser Zeit keine Aktivität mehr zu verzeichnen.

#### **4.11 Fazit**

Eine Unterstützung von Mehrsprachigkeit findet nur auf der Strukturebene statt. Es entsteht der Eindruck, dass dieses Thema für FOSWiki keine große Rolle spielt.